

PROTOCOL OF COOPERATION

Between

**the High Council of Justice of Georgia
and the High Council of Justice of Ukraine**

The High Council of Justice of Georgia and the High Council of Justice of Ukraine, hereinafter referred to as “Parties”,

Confirming their wish to maintain and develop cooperation, based on respect to the principles of justice and the rule of law,

Wishing to strengthen the good relations existing between Ukraine and Georgia and,

Expressing desire to develop bilateral relations aiming at providing successful judicial reform and fair trial, recognising the frames of their respective competences according to the legislation of their states;

Agree to sign the following Protocol of Cooperation.

ARTICLE 1

The Parties agree to exchange short-term visits of the official delegations for the purpose of studying each other’s experience and discussing problems of common interest.

ARTICLE 2

The Parties shall regularly exchange information on legislation and other regulations in the areas of common interest, taking into consideration the achievements of each country.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange legal documents, analytic researches, other documents of common interest and, on request of the one of the Parties, exchange printed publications relating to functioning of judicial systems.

ARTICLE 4

Within the frames of the legislation of Ukraine and Georgia, the Parties shall give maximum efforts and shall cooperate with the competent state bodies in order to promote the execution of their powers.

ARTICLE 5

Within their competences and according to the legislation of their States, the Parties shall cooperate in the frames of activities mentioned above in order to provide complete logistical and methodological assistance.

ARTICLE 6

Upon the consent of the Parties this Protocol may be amended or supplemented.

ARTICLE 7

The present Protocol is a legal document and its provisions do not affect rights and obligations arising from other bilateral or multilateral international treaties to which Ukraine and Georgia are Parties.

ARTICLE 8

This Protocol enters into force from the day of its signing, and remains valid until Parties do not affect its validity through their decisions or amendments.

ARTICLE 9

The validity of this Protocol may be terminated three months after the date of sending the written notification by one of the Parties to the other Party concerning its intention of termination of this Protocol.

Signed in Tbilisi, on February "3" 2012, in two original copies, each in Ukrainian, Georgian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation of the provisions of this Protocol, the text in English shall be prevailed.

For the High Council of Justice
of Georgia

For the High Council of
Justice of Ukraine

Secretary of the High Council of
Justice of Georgia

Chairman of the High Council of
Justice of Ukraine

Valeri Tsertsvadze

Volodymyr Kolesnychenko

ПРОТОКОЛ

про співпрацю між

Вищою радою юстиції України

та Вищою Радою юстиції Грузії

Вища рада юстиції України та Вища Рада юстиції Грузії, що далі іменуються Сторони,

- підтверджуючи своє бажання підтримувати та розвивати співпрацю, що ґрунтується на повазі принципів правосуддя та верховенства права;
- бажаючи посилити добрі стосунки, що існують між Україною та Грузією;
- та висловлюючи бажання розвивати двостороннє співробітництво з метою успішного впровадження судової реформи та справедливого судового розгляду, визнаючи межі своїх повноважень відповідно до законодавства своїх країн;
- погодилися підписати наступний Протокол про Співпрацю.

Стаття 1

Сторони погоджуються здійснювати обмін короткостроковими візитами офіційних делегацій з метою вивчення досвіду кожної зі Сторін та обговорення проблем, які складають спільний інтерес.

Стаття 2

Сторони постійно обмінюватимуться інформацією щодо законодавчих положень та інших норм, що складають спільний інтерес, беручи до уваги досягнення кожної країни.

Стаття 3

Сторони обмінюються правовими документами, аналітичними дослідженнями, іншими документами, що становлять спільний інтерес, а також на прохання однієї із Сторін обмінюються друкованими виданнями у сфері функціонування судових систем.

Стаття 4

У межах законодавства України та Грузії, Сторони докладатимуть максимум зусиль і співпрацюватимуть з відповідними державними органами задля сприяння здійсненню їхніх повноважень.

Стаття 5

У межах своїх компетенцій та відповідно до законодавства своїх держав, Сторони співпрацюватимуть у межах зазначених вище заходів, з метою надання повної організаційної та методологічної підтримки.

Стаття 6

За згодою сторін у даний Протокол можуть бути внесені зміни або доповнення.

Стаття 7

Цей Протокол є правовим документом і його положення не впливають на права та обов'язки, які виникають з інших двосторонніх чи багатосторонніх міжнародних договорів, учасницями яких є Україна та Грузія.

Стаття 8

Цей Протокол набирає чинності з моменту його підписання і залишається дійсним допоки Сторони відповідним рішенням чи поправками не вплинуть на його дійсність.

Стаття 9

Термін дії Протоколу може бути припинено після закінчення трьох місяців з дати письмового повідомлення однієї зі Сторін про свій намір припинити дію цього Протоколу.

Підписаний у м. Тбілісі «3» лютого 2012 року в двох примірниках українською, грузинською та англійською мовами. Усі тексти мають однакову силу. У разі виявлення розбіжностей у тлумаченні даного Протоколу, перевага надається тексту англійською мовою.

Від Вищої Ради юстиції Грузії

Від Вищої ради юстиції України

Валерій ЦЕРЦВАДЗЕ

Володимир КОЛЕСНИЧЕНКО

Секретар

Голова

Вищої Ради юстиції Грузії

Вищої ради юстиції України

ურთიერთთანამშრომლობის შეთანხმების ოქმი

საქართველოს იუსტიციის უმაღლესი საბჭოსა და უკრაინის იუსტიციის უმაღლეს საბჭოს შორის

საქართველოს იუსტიციის უმაღლესი საბჭო და უკრაინის იუსტიციის უმაღლესი საბჭო, შემდგომში წოდებულნი, როგორც მხარეები, ადასტურებენ რა თავიანთ სურვილს, შეინარჩუნონ და განავითარონ თანამშრომლობა სამართლიანობისა და კანონის უზენაესობის პრინციპების პატივისცემის საფუძველზე;

სურთ რა გააძლიერონ უკრაინასა და საქართველოს შორის არსებული კარგი ურთიერთობები;

გამოხატავენ რა სურვილს, განავითარონ ორმხრივი თანამშრომლობა სასამართლო რეფორმის წარმატებით ჩატარებისა და სამართლიანი მართლმსაჯულების უზრუნველყოფის მიზნით, აღიარებენ რა თავიანთი სახელმწიფოების კანონმდებლობის თანახმად, მათი შესაბამისი უფლებამოსილების ფარგლებს;

თანხმდებიან ხელი მოაწერონ წინამდებარე ურთიერთთანამშრომლობის შეთანხმებას.

მუხლი 1

მხარეები თანხმდებიან, რომ მოახდენენ ოფიციალური დელეგაციების ურთიერთშორის მოკლევადიან გაცვლას ერთმანეთის გამოცდილების გაზიარებისა და საერთო ინტერესის სფეროში არსებული პრობლემების განხილვის მიზნით.

მუხლი 2

თითოეული სახელმწიფოს მიღწევების გათვალისწინებით, მხარეები, მათი საერთო ინტერესის სფეროში რეგულარულად გაცვლიან ინფორმაციას კანონმდებლობისა და სხვა რეგულაციების შესახებ.

მუხლი 3

ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნის საფუძველზე, მხარეებმა უნდა გაცვალონ სამართლებრივი დოკუმენტები, ანალიტიკური კვლევები და სხვა საერთო ინტერესის სფეროში შემავალი დოკუმენტები, ასევე სასამართლო სისტემის ფუნქციონირებასთან დაკავშირებული ნაბეჭდი პუბლიკაციები.

მუხლი 4

უკრაინისა და საქართველოს სახელმწიფოთა კანონმდებლობის ფარგლებში, მხარეები გამოიყენებენ მთელ ძალისხმევას და ითანამშრომლებენ კომპეტენტურ უწყებებთან, რათა ხელი შეუწყონ თავიანთი უფლებამოსილების განხორციელებას.

მუხლი 5

სახელმწიფოთა კომპეტენციისა და მათი კანონმდებლობის ფარგლებში, მხარეები ითანამშრომლებენ ზემოაღნიშნული საქმიანობის ფარგლებში სრული ლოჯისტიკური და მეთოდოლოგიური დახმარების აღმოჩენის მიზნით.

მუხლი 6

მხარეთა თანხმობის საფუძველზე, წინამდებარე შეთანხმება შესაძლებელია ცვლილებების ან დამატებების შეტანა.

მუხლი 7

წინამდებარე შეთანხმება არის სამართლებრივი ძალის მქონე დოკუმენტი და მისი დებულებები გაეგნას არ ახდენენ სხვა იმ ორმხრივი ან მრავალმხრივი საერთაშორისო ხელშეკრულებების შედეგად წარმოშობილ უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომელთა მხარეებსაც უკრაინა და საქართველო წარმოადგენენ

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და ძალაშია მხარეების მიერ, მათი გადაწყვეტილებით ან შეთანხმებაში ცვლილების შეტანით მის კანონიერებაზე ეფექტის მოხდენამდე.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ძალას კარგავს ერთ-ერთი მხარის მიერ, ამ შეთანხმების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ, მეორე მხარისათვის წერილობითი შეტყობინებიდან სამი თვის შემდეგ.

ხელმოწერილია ქ. თბილისში, 2012 წლის „3„ თებერვალს, ორ ორიგინალ ეგზემპლარად, თითოეული უკრაინულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი არის თანაბრად აუთენტური. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განმარტებისას წარმოშობილი აზრთა სხვადასხვაობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

საქართველოს იუსტიციის უმაღლესი
საბჭოს სახელით
საქართველოს იუსტიციის უმაღლესი
საბჭოს მდივანი

უკრაინის იუსტიციის უმაღლესი
საბჭოს სახელით
უკრაინის იუსტიციის უმაღლესი
საბჭოს მდივანი

ვალერი ცერცვაძე

ვლოდიმერ კოლესნიჩენკო